CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de San Salvador (Oviedo, Asturias)
MUNICIPIO: Oviedo
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 554; IMA 23; IHC 249;
N. INV: Cámara Santa de la Catedral de San Salvador de Oviedo (Oviedo, Asturias)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Cruz
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: ORO
SOPORTE: INSTRUMENTO
TIPO DE EPÍGRAFE: VOTIVO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 92 x 72 x 14
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA: Cruz latina
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Texto A)
(crux) Susceptum placide maneat hoc in honore D(e)i quod offerunt / famuli Χρι(στι) Adefonsus prince(p)s et **Scemene** regina

Texto B)
Quisquis auferre hoc donaria nostra pr(a)esum(p)serit / fulmine divino intereat ipse

Texto C)
Hoc opus perfectum et concessum est // San(c)to Salvatori Ovetense sedis

Texto D)
Hoc signo tuetur pius hoc signo vincitur inimicus / et operatum es(t) in castello Gauzon **agno** regni n(o)s(tr)i XLIIo discurrente era DCCCCXLVIa

Lectura dada por IMA 23.
APARATO CRÍTICO:
Scemene, Scemena (A rias)

agno, anno (A rias)

TRADUCCIÓN:
Permanezca esto complacientemente en honor de Dios, que ofrecen los servidores de Cristo Alfonso príncipe y Jimena reina. Quienquiera que arrebatara este don nuestro perezca por el rayo divino. Esta obra se terminó y concedió a San Salvador ovetense. Este signo protege al piadoso. Este signo vence al enemigo. Y se fabricó en el castillo de Gauzón el año 42 de nuestro reinado, transcurriendo la Era 946.

Traducción dada por Cid Priego, 1990, p. 18.
COMENTARIO:
El texto "a" se corresponde con el brazo superior de la cruz; el texto "b" se corresponde con el brazo izquierdo; texto "c" se corresponde con el brazo derecho; el texto "d" se corresponde con el brazo inferior.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 23; Arias (2007: 680-685).
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: hedera.
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: +3
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Cruz procesional de madera con forma de cruz latina forrada con una chapa de oro en la que se incrustaron diferentes joyas. El alma está compuesta por dos piezas de madera de roble, cruzadas y unidas en el centro por un disco circular, el cual posee una pequeña cavidad reservada a la conservación de reliquias.

La parte central del anverso estaba ocupada por un medallón de cristal de roca, sustituido actualmente por una amatista de color oscuro tras su desaparición, en cuyo entorno se conservan seis paneles de esmaltes de diferentes tonos de color.

Cada uno de los brazos presenta una inscripción.

Ambrosio de Morales indica que bajo las letras soldadas aparecía un esgrafiado a buril (Rodríguez Suárez, 2009, p. 134).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letras en relieve soldadas a la superficie de la cruz y repartidas en forma de dos renglones por cada brazo.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

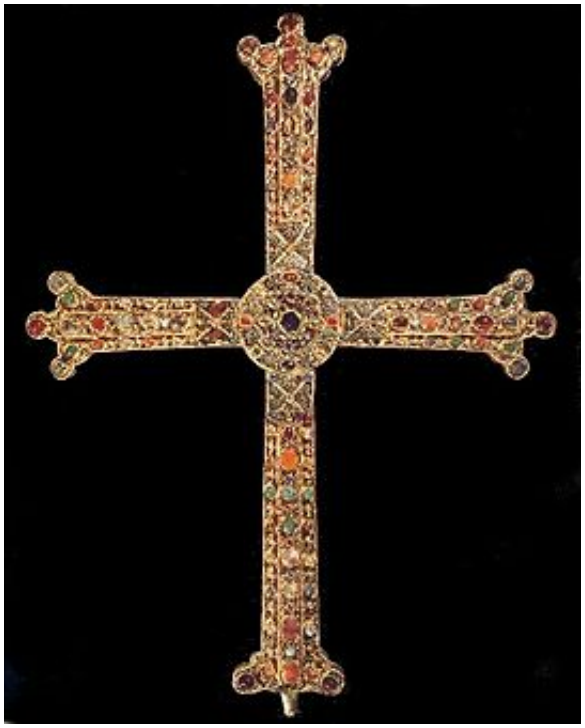
DATACIÓN: Año 908 (siglo X). Ambrosio de Morales lee DCCCXXXVI y data la inscripción en 808 (Rodríguez Suárez, 2009, p. 132).
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción. Fue donada por Alfonso III en 908 a la iglesia catedral de San Salvador de Oviedo junto con otros ornamentos litúrgicos, libros y bienes, de manera que en este caso también hay referencia documental de la donación, que se conserva en el "Libro de testamentos de Oviedo".
CONTEXTO HALLAZGO: Se encuentra en la Cámara Santa de Oviedo de la Catedral de San Salvador de Oviedo.
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Si bien presentaba desperfectos sufridos en épocas anteriores, fundamentalmente durante la voladura de la Cámara Santa en 1934, es durante su robo y destrucción perpetrado en el año 1977 cuando pierde gran parte de la obra primitiva (Arias 2007: 684).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 554; IMA 23; IHC 249; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 49. Martín López, María Encarnación (2023) "Perspectivas y semejanzas de la escritura visigótica epigráfica en el ámbito de las escrituras nacionales", en R. González González, R. Martínez Peñín y S. M. Pérez González (eds.) La Edad Media en la Europa meridional: Gentes, dinámicas y procesos, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, p. 173. García Lobo, V. – Martín López, Mª E. (2011) "Las inscripciones diplomáticas de época visigoda y altomedieval (siglos VI a XII), en Mélanges de la Casa de Velázquez, Nouvelle série, 41 (2), pp. 87-108, aquí pp. 104-105. Franco Mata, Ángela, (2009-2010) Tesoros de Oviedo y León. Problemas estilísticos, liturgia e iconografía, Boletín del Museo Arqueológico Nacional, 27-28, pp. 51-118, Madrid, aquí pp. 68-72. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 132-134. Arias Páramo, Lorenzo (2007) Enciclopedia del Prerrománico en Asturias, vol. I, Fundación Santa María la Real. Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 680-685. de Caso, F. - Cuenca, C. - García de Castro, C. - Hevia, J. - de la Madrid, V. - Ramallo, G. (1999) La Catedral de Oviedo, Oviedo, Ediciones Nobel, pp. 18-19. Cid Priego, C., (1990) Las joyas prerrománicas de la "Cámara Santa de al Catedral de Oviedo" en la cultura medieval, Liño: Revista anual de historia del arte, Nº 19, págs. 7-44, aquí pp. 16-20.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



cruz-de-la-victoriaCamara-Santa



270px-Oviedo croix Victoire

Brazo inferior

Brazo superior

682

Brazo izquierdo

Brazo derecho

683